

- Jn 1:43 Τῇ ἐπαύριον
ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν
καὶ εὕρισκει Φίλιππον.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.
- Jn 1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιῖδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.
- Jn 1:45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ,
"Ὅν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
- Jn 1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;
λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.
- Jn 1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
- Jn 1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με γινώσκεις;
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἰδόν σε.
- Jn 1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ,
Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ.
- Jn 1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ὅτι εἰπὸν σοι ὅτι εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις;
μείζω τούτων ὄψη.
- Jn 1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

- Jn 1:43 Le lendemain,
Yeshou‘a a voulu partir pour la Galilée
et il trouve Philippos
et il lui dit : Suis-moi !
- Jn 1:44 Philippos était de Béth-Saïda, la ville d’Andréas et de Képhas / Pétros.
- Jn 1:45 Philippos trouve Nathâna-’El et il lui dit :
Celui dont Moshèh a écrit dans la Thôrâh / Loi, ainsi que les Prophètes,
nous l’avons trouvé :
c’est Yeshou‘a, fils de Yoseph, de Nazareth.
- Jn 1:46 Et Nathâna-’El lui a dit : De Nazareth, peut-il être {≠ y avoir} quelque chose de bon ?
Philippos lui a dit :
Viens et vois³.
- Jn 1:47 Yeshou‘a a vu³ Nathâna-’El qui venait vers lui
et il a dit à son sujet :
Vois³ {= Voici} vraiment un Israélite en qui il n’y a pas de tromperie.
- Jn 1:48 Nathâna-’El lui a dit : D’où me connais-tu ?
Yeshou‘a a répondu et il lui a dit :
Avant que Philippos t’appelle°, quand tu étais sous le figuier, je t’ai vu³.
- Jn 1:49 Nathâna-’El lui a répondu :
Rabbi !
C’est toi le Fils de Dieu !
C’est toi le roi d’Israël !
- Jn 1:50 Yeshou‘a a répondu et il lui a dit :
Parce que je t’ai dit : Je t’ai vu³ dessous le figuier, tu as foi !
Tu verras³ (des choses) plus grandes.
- Jn 1:51 Et il lui a dit :
Amen, amen, je dis à vous,
Vous verrez³ le ciel ouvert
et les messagers / anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l’homme.

Jn 1:43 Le **lendemain**,

Yeshou'a a voulu partir pour la **Galilée**

« Ne mentionnant pas les 40 jours de solitude et de tentation dans le désert »

(supposés connus de par les Evangiles Synoptiques ?),

Jn « enchaîne aussitôt avec les débuts du ministère en Galilée » (BC).

Il abordera différemment le thème de la « tentation ».

A quel moment a lieu la rencontre de Philippos ?

Encore en Judée ? Ou bien lors de l'arrivée en Galilée ?

Pour *Jn*, cette question ne semble pas présenter d'intérêt : il l'enjambe.

et il **trouve** Philippos

et il lui dit : **Suis**-moi !

Jn 1:44 Or **Philippos** était de **Béth-Saïda**,

de la ville d'**Andréas** et de **Képhas / Pétros**.

La présence d'un deuxième nom grec invite à prendre conscience

que les deux frères déjà mentionnés portent, l'un, un nom grec, et l'autre, un nom sémitique.

Les deux univers sont déjà présents.

(Et c'est le « grec », disciple du Baptiste, qui a amené son frère hébreophone à Jésus !

Ce qui va se reproduire ici avec « Philippos » invitant « Nathana-'El »).

Ce seront ces deux « grecs » de **Béth-Saïda** qui introduiront « les Grecs » auprès de Jésus (Jn 12:20-22).

Jn 1:45 Philippos **trouve** Nathâna-'El et il lui dit :
Celui dont **Moshèh** a **écrit** dans la Thôrâh / Loi,
ainsi que **les Prophètes**,
nous l'avons **trouvé** :
c'est Yeshou'a, fils de Yoseph, de **Nazareth**.

Y a-t-il ici évocation du « Messie, fils de Joseph » (et donc du royaume. du nord) ?

cf.

Jn 6:42 et ils disaient :
N'est-ce point Yeshou'a, le fils de Yoseph,
dont nous connaissons le père et la mère ?
Comment dit-il maintenant : Je suis **descendu** du ciel ?

Jn 1:46 Et Nathâna-'El lui a dit :
De Nazareth, peut-il être {≠ y avoir} quelque chose de bon ?

Rivalité Galiléenne ? Attente messianique plus fermée que J-Bpte ?

Jn 1:33 Et moi je ne le connaissais pas,

« Il se fabrique un Dieu à son goût ... il ne peut concevoir un Messie différent » (J. BODSON, sj)

Philippos lui a dit : **Viens et vois**³.

Cf.

Jn 1:39 Et il leur a dit : Venez et vous verrez³.

« Il s'agit de quitter son petit moi pour aller là où on ne sait pas.

Le jeu de la médiation humaine est ici en communion profonde avec l'action de Dieu. » (J. BODSON, sj)

Jn 1:47 Yeshou‘a a vu³ Nathâna-’El qui venait vers lui
et il a dit à son sujet :
Vois³ {= Voici} vraiment un Israélite en qui il n’y a pas de tromperie.

Jn 1:48 Nathâna-’El lui a dit :
D'où me **connais**-tu ?
Yeshou‘a a répondu
et il lui a dit :
Avant que Philippos t'appelle°,
quand tu étais sous le figuier,
je t’ai **vu**³.

Jn 1:47 Yeshou‘a a vu³ Nathâna-’El qui venait vers lui

« Nathanaël est fidèle à son bout de vérité ... *il viendra à la lumière* cf. 3:21. Nathanaël vient voir ... et il n’est pas dit qu’il voit, mais qu’il est vu. Si vous allez voir ... il faut vous attendre à être regardé à fond. Jésus voit en Nathanaël la justice de celui qui veut être rebâti par la grâce. » (J. BODSON, sj)

vraiment un **Israélite** en qui il n’y a **pas de tromperie**

Sans doute allusion à Jacob, accusé de tromperie par Esaü,

Gen. 27:36 Et (*Esaü*) a dit :
Est-ce parce [*C'est à-juste-titre*] qu’il a été appelé du nom de Ya‘aqob
qu’il [*car il*] m’a supplanté par deux fois ?
ma primogéniture / mon ânesse, il l’a prise ;
et voici : maintenant il a pris ma bénédiction ! ...

Pourtant il est présenté, dès l’origine, comme modèle d’intégrité et d’étude de la “Thôrâh”.

Gen. 25:27 Or les garçons ont grandi ;
et ‘Esâü était un homme **connaissant la chasse**,
[TM un homme **du champ**] ≠ [*ayant pour maison le champ*] ÷
mais Ya‘aqob [*était*] un homme **intègre** ≠ [*simple*],
habitant sous les tentes ≠ [*habitant une maison*].¹

Et au Yabboq, Jacob est devenu **Israël** (Gn. 32:29)

Gen. 32:28 Et il lui a dit : Quel est ton nom ? Et il [*l'autre*] a dit : Ya‘aqob.

Gen. 32:29 Et il a dit alors : On ne t'appellera plus du nom de Ya‘aqob,
mais Isra-’El [*Israël + sera ton nom*],
car tu as lutté° [LXX *tu as été fort*] avec Dieu et avec des hommes
et tu as été capable

¹ Contrairement à son sens moderne, le « champ » n’est pas pour l’Ecriture un espace cultivé (c’est “le jardin”) mais un espace sauvage et dangereux : ce qu’un africain désigne par “la brousse” opposée au village. Pour la tradition juive, Jacob va « habiter sous les tentes (de Sem et de Eber) » qui vont l’initier à l’enseignement reçu de Noé et à ce qui deviendra l’Ecriture.

quand tu étais sous le figuier,

Cette expression énigmatique fait l'objet de deux interprétations très différentes :

- pour les uns, à partir des « feuilles de figuier » de Gn 3: 7, elle rappellerait une faute ;
- pour d'autres, cette expression qui indique souvent la perfection de la paix (cf. 1Rs 5: 5) serait voisine de celle qui vient d'être rappelée (« sous les tentes (de Sem et de Eber) ») et évoquerait l'étude de la tradition religieuse ;
- cela est peut-être moins contradictoire qu'il n'y paraît à première vue : l'étude de la Thôrâh n'est-elle pas considérée par les Sages comme un remède après la Chute ?

Quoi qu'il en soit, elle vise juste et Nathanaël est touché.

Jn 1:49 Nathâna-'El lui a répondu :

Rabbi !

C'est toi le Fils de Dieu !

C'est toi le roi d'Israël !

De même, la Samaritaine dira :

Jn 4:29 Venez voir³ un homme qui m'a dit tout ce que j'avais fait !
ne serait-il pas le Messie / Christ ?

Jn 1:50 Yeshou'a a répondu
et il lui a dit :
Parce que je t'ai dit : Je t'ai **vu**³ dessous le **figuier**, tu **as** **foi** !
Tu verras³ (des choses) plus grandes.

Jn 1:51 Et il lui a dit :
Amen, amen, **je dis à vous**,
Vous verrez³ le ciel **ouvert**
et les **messagers** / **anges** de Dieu **monter** et **descendre** **sur** **le Fils de l'homme**.

« Le texte s'élargit ... Sans doute parle-t-il, non plus à Nathanaël tout seul, mais aux cinq hommes qui l'entourent. C'est en communion qu'ils vont voir le signe de Cana » (J. BODSON, sj)

« Les choses plus grandes, c'est la Résurrection » (J-M. M.)

les messagers / anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme

Gen. 28: 1 Et Yçhaq a appelé Ya'aqob [*Or Isaac ayant appelé-à-lui Jacob*]

[et] il l'a béni ÷

et il lui a commandé

et il lui a dit [*en disant*] :

Tu ne prendras pas une femme d'entre les filles de K'nâ'an.

Gen. 28: 2 Lève-toi, va en Paddân-'Arâm [*≠ enfuis-toi en Mésopotamie*],

à la maison de Bethou-'El,

le père de ta mère ÷

et prends pour toi, de là, une femme d'entre les filles de Lâbân, le frère de ta mère.

Gen. 28: 3 Et que 'El Shaddaï [*mon Dieu*] te bénisse

et qu'il te fasse fructifier [*croître*] et multiplier ÷

pour que tu deviennes une assemblée de peuples [*des assemblées de nations*].

Gen. 28:10 Et Ya'aqob est sorti de Be'ér-Shèbâ' [*du Puits-du-Serment*] ÷

et il est allé [*a fait-route*] vers Hârân.

Gen. 28:11 Et il a rencontré (par hasard) [*rencontré / trouvé*] un lieu

et là il a passé-la-nuit [*s'est couché*],

car le soleil avait décliné

et il a pris

des pierres de ce lieu

et il l'a (les) a mise(s) à son chevet

et il s'est couché [*s'est couché*]

en ce lieu-là.

Gen. 28:12 Et il a eu un songe

et voici qu'une échelle était mise-là [*bien affermie*] dans la terre

dont la tête {= le sommet} touchait [*atteignait*] aux cieux ÷

et [TM+ voici :] les messagers de Dieu montaient et descendaient sur elle.

Gen. 28:13 Et voici :

YHVH [*le Seigneur*] s'était mis-là [*était (bien) appuyé*]

sur elle

[Rashi ≠ sur lui]

et il a dit :

Je suis YHVH [*le Seigneur*], le Dieu d'Abrâhâm, ton père, et le Dieu d'Yçhaq [*Isaac*] ÷

LXX + [*Ne crains pas!*]

la terre sur laquelle tu es couché [*tu dors*], je te la donnerai, à toi et à ta semence.

« la Genèse, qui est ressaisie dans l'ensemble de ce texte, pose dans l'*arkhê* (dans le commencement, au principe) que Dieu fait ciel et terre, et l'initiale de l'Évangile est l'ouverture du ciel et de la terre dans le thème du baptême du Christ, dès le début. ...

Cette réalité axiale,
c'est le Christ ressuscité comme le ciel qui s'ouvre à la terre comme parole qui nous parle,
et qui constitue ainsi ciel et terre dans un rapport vif. » (J-M. M.)

« "fils de" est une expression qui veut dire "manifestation de",
comme le fils est la manifestation de la semence du père.
Donc le Fils de l'homme est la manifestation de l'Homme,
la manifestation de l'homme primordial
qui est aussi la manifestation du Père. » (J-M. M.)

« Jésus, Sauveur de tous, *se fait tout à tous*,² de manière à se révéler pourtant plus petit que les petits, plus grand que les grands.

Il est lui-même cette sainte et sublime échelle que le voyageur a vue dans son sommeil, l'échelle dressée de la terre jusqu'à Dieu ou tendue par Dieu à la terre. Quand il le veut, il monte par lui-même jusqu'à lui, accompagné parfois de quelques-uns, parfois d'un plus grand nombre, parfois sans qu'aucun homme puisse le suivre, mais quand il veut il se joint à la foule commune, pour lui dire ce qu'elle peut comprendre. Parfois il guérit le lépreux, il mange avec les publicains et les pécheurs, on le traite de glouton et de buveur de vin ; parfois aussi il touche les malades pour les guérir et les soigner, sans se borner à dire : "Je le veux, sois guéri".³

Bienheureuse, frères bien-aimés, l'âme qui peut suivre partout le Seigneur Jésus, *courant à l'odeur de ses parfums*,⁴ partout où il va, *montant* dans le repos de la contemplation, paisiblement occupée à voir qu'il est Dieu, et d'autre part *descendant* par l'exercice de la charité, le suivant lui-même jusqu'à s'abaisser dans le service, aimer la pauvreté, supporter la faim, la soif, la fatigue. »

Saint Isaac de l'Étoile († 1178)

² Cf. 1 Co 9:22.

³ Cf. Mt 8: 3

⁴ Cf. Ct 1:3-4